ULUSAL MARŞLARIN DUYGUSAL DİLİ:
Türkçe, İngilizce ve Yerel Dillerde Bir Antoloji

&

EMOTIONAL LANGUAGE of NATIONAL ANTHEMS:
An Anthology in Turkish, English, and Regional Dialects

Mustafa Bahrettin DEMİRER
Hayriye Asena DEMİRER

İstanbul Gelişim Üniversitesi Yayınları
2021

İstanbul Gelişim Üniversitesi (İGÜ) İktisadi, İdari ve Sosyal Bilimler Fakültesi (İİSBF) Yayın Kurulu'nun incelemeleri ve İİSBF Yayın Kurulu'nun E-38519711-299-11779 sayılı yazısı, İGÜ Yayın Kurulu'nun 07.07.2021 tarihinde yapılan 2021/02 numaralı toplantısında alınan 2021/02-3 sayılı kararı, İGÜ Yayın Kurulu Başkanlığı'nın 08.07.2021 tarihli ve E-65460130-824.99-14941 sayılı yazısı, İGÜ Yönetim Kurulu'nun 12.07.2021 tarihinde yapılan 2021/13 numaralı toplantısında alınan 05 sayılı karar uyarınca Üniversitemiz Yayınevi tarafından yayımlanmasına karar verilmiştir.

© İstanbul Gelişim Üniversitesi Yayınları
© *Istanbul Gelisim University Press*
2021

Her hakkı saklıdır.
All rights reserved.

Sertifika No: 47416

ISBN NO: 978-605-4827-79-4

İGÜ Yayınları; 89

Yayına Hazırlayan:
Ahmet Şenol ARMAĞAN

Kapak Tasarımı:
Gönül AKBULUT, Tansu KISACIK

Kitabın iç ve dış kapak tasarımı fikri, Hayriye Asena Demirer'e aittir. Dış kapakta kullanılan ağaç resmi aynı zamanda yazarın ilk suluboya resmidir.

İstanbul Gelişim Üniversitesi Yayınları
Adres: Rektörlük Binası-Cihangir Mah. Şehit Jandarma Komando Er Hakan Öner Sok. No: 1 34310 Avcılar / İstanbul / TÜRKİYE
Telefon: +90 212 422 70 00
Belgeç: +90 212 422 74 01
E-posta: iguyayinlari@gelisim.edu.tr
Ağ sayfası: https://iguyayinlari.gelisim.edu.tr/
Facebook: iguyayinlari
Twitter: IGUYayinlari

Baskı ve cilt:
Servet İşler
Sertifika No: 40352
Tel: 0212 5939467
islercopy@hotmail.com

Ulusal Marşımızın kabulünün yüzüncü yılı anısına…

In commemoration of the one hundredth anniversary of the acceptance of our National Anthem…

ÖNSÖZ

Elinizde tuttuğunuz, severek okuyacağınızı umduğum bu kitap uzun zaman önce başlayan bir teşebbüsün ürünüdür. Kitabı okumaya değer bulup bulmamak ya da beğenip beğenmemek elbette okuyucunun takdiridir. Ancak şurası muhakkak ki, benim sevgili kızım Dr. Hayriye Asena DEMİRER'in harcadığı mesai, gayret ve kabiliyeti olmasa bu kitap olmazdı.

İngilizlerin "nobody is an island"* deyişinin de ima ettiği gibi, insanlar tek başlarına değil aile, arkadaş çevresi, kabile, halk toplulukları ve uluslar gibi topluluklar halinde yaşarlar. İnsanların hayat hikâyeleri olduğu gibi, insan topluluklarının da ortak tecrübelerine dayalı hayat hikâyeleri vardır. Benim tarih öğrenmeye merakım, bu kitabın ortaya çıkmasına vesile oldu. Kızımın gerçekten takdire değer çalışmasıyla, ulusal marşlarını okuduğunuzda, milletlerin tarihi tecrübelerinden bir kısmına şahit olacaksınız. Umarım bu kitap, bazılarının sadece ismini bildiğiniz, kimbilir bazılarının varlığından bile haberdar olmadığınız ulusların bazı ortak duygularından haberdar olarak size onları daha yakından tanıma fırsatı verir.

Mustafa Bahrettin DEMİRER Ankara, 2021

* "kimse bir ada değildir"

PREFACE

I hope you will enjoy reading the book you are holding in your hands. It is a product of an undertaking that started a long time ago. To find it worthy of reading or not, to like it or not will be up to the judgement of the reader. Yet, it is without a doubt that this book would not exist if it were not for the long working hours, perseverance, and competence of the apple of my eye, my daughter, Dr. Hayriye Asena DEMIRER.

As the saying goes "nobody is an island." Human beings do not exist in a vacuum. They live within the context of a family, a circle of friends, a clan, a community, and a nation. Like individual stories, communities have stories that are based on the collective life experiences of its inhabitants. My great enthusiasm in learning history has led to the existence of this book. Thanks to my daughter's hard work and effort, you will read the history of nations as expressed in their national anthems. I hope this book will give you the opportunity to get to know other nations better. Some of these nations you will only know by name. Some you might not know at all. However, you will learn about the common emotional threads in of them.

Mustafa Bahrettin DEMİRER Ankara, 2021

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

		Sayfa/Page
	Önsöz	*iv*
	Preface	*v*
	İçindekiler / Contents	*vii*
	Giriş	*1*
	Introduction	*5*
1.	AFGANİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	9
2.	ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	10
3.	AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ULUSAL MARŞI	12
4.	ANDORRA PRENSLİĞİ ULUSAL MARŞI	14
5.	ANGOLA HALK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	15
6.	ANTİGUA VE BARBUDA ULUSAL MARŞI	17
7.	ARJANTİN ULUSAL MARŞI	19
8.	ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	20
9.	AVUSTRALYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	23
10.	AVUSTURYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	24
11.	AZERBAYCAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	26
12.	BAHAMA MİLLETLER TOPLULUĞU ULUSAL MARŞI	28
13.	BAHREYN KRALLIĞI ULUSAL MARŞI	28
14.	BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	30
15.	BARBADOS ULUSAL MARŞI	32
16.	BELARUS CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	33
17.	BELÇİKA KRALLIĞI ULUSAL MARŞI	35
18.	BELİZE ULUSAL MARŞI	37
19.	BENİN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	38
20.	BHUTAN KRALLIĞI ULUSAL MARŞI	41
21.	BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ ULUSAL MARŞI	41
22.	BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KRALLIĞI ULUSAL MARŞI	42
23.	BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ ULUSAL MARŞI	44
24.	BOSNA ve HERSEK ULUSAL MARŞI	47
25.	BOTSVANA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	49
26.	BREZİLYA FEDERAL CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	51
27.	BRUNEİ KRALLIĞI ULUSAL MARŞI	53
28.	BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	54
29.	BURKİNA FASO CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	56
30.	BURUNDİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	60
31.	CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	61
32.	CİBUTİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI	64

33. ÇAD CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 64
34. ÇEK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 66
35. ÇİN HALK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 67
36. DANİMARKA KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 68
37. DOĞU TİMOR DEMOKRATİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 73
38. DOMİNİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 74
39. DOMİNİKA MİLLETLER TOPLULUĞU ULUSAL MARŞI 78
40. EKVADOR CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 80
41. EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 84
42. EL SALVADOR CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 85
43. ENDONEZYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 88
44. ERİTRE DEVLETİ ULUSAL MARŞI 91
45. ERMENİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 93
46. ESTONYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 94
47. ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 96
48. FAS KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 97
49. FİJİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 99
50. FİLDİŞİ SAHİLİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 101
51. FİLİPİNLER CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 105
52. FİLİSTİN DEVLETİ ULUSAL MARŞI 108
53. FİNLANDİYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 109
54. FRANSA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 113
55. GABON CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 119
56. GAMBİYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 121
57. GANA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 122
58. GİNE CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 123
59. GİNE BİSSAU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 124
60. GRENADA ULUSAL MARŞI 126
61. GUATEMALA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 127
62. GUYANA KOOPERATİF CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 132
63. GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 133
64. GÜNEY KIBRIS RUM YÖNETİMİ (KIBRIS CUMHURİYETİ) ULUSAL MARŞI 135
65. GÜNEY KORE (KORE CUMHURİYETİ) ULUSAL MARŞI 136
66. GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 138
67. HAİTİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 139
68. HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 142
69. HİNDİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 144
70. HOLLANDA KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 145
71. HONDURAS CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 154
72. IRAK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 158
73. İRAN İSLAM CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 161
74. İRLANDA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 162
75. İSPANYA KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 163

76. İSRAİL DEVLETİ ULUSAL MARŞI 165
77. İSVEÇ KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 166
78. İSVİÇRE FEDERASYONU ULUSAL MARŞI 168
79. İTALYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 171
80. İZLANDA ULUSAL MARŞI 175
81. JAMAİKA ULUSAL MARŞI 178
82. JAPONYA ULUSAL MARŞI 179
83. KAMBOÇYA KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 180
84. KAMERUN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 181
85. KANADA ULUSAL MARŞI 183
86. KARADAĞ (MONTENEGRO) ULUSAL MARŞI 185
87. KATAR DEVLETİ ULUSAL MARŞI 186
88. KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 188
89. KENYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 190
90. KIRGIZISTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 191
91. KIRİBATİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 193
92. KOLOMBİYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 194
93. KOMORLAR BİRLİĞİ ULUSAL MARŞI 201
94. KONGO CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 203
95. KONGO DEMOKRATİK CUMHURİYETİ 206
96. KOSTA RİKA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 207
97. KUVEYT DEVLETİ ULUSAL MARŞI 209
98. KORE DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ (KUZEY KORE) ULUSAL MARŞI 211
99. KUZEY MAKEDONYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 212
100. KÜBA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 214
101. LAOS DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 216
102. LESOTO KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 217
103. LETONYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 218
104. LİBERYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 219
105. LİBYA DEVLETİ ULUSAL MARŞI 221
106. LİHTENŞTAYN PRENSLİĞİ ULUSAL MARŞI 225
107. LİTVANYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 227
108. LÜBNAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 229
109. LÜKSEMBURG ULUSAL MARŞI 230
110. MACARİSTAN ULUSAL MARŞI 232
111. MADAGASKAR CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 236
112. MALAVİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 238
113. MALDİVLER CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 240
114. MALEZYA FEDERASYONU ULUSAL MARŞI 242
115. MALİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 243
116. MALTA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 246
117. MARSHAL ADALARI CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 247
118. MAURİTUS CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 248

119. MEKSİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ULUSAL MARŞI 249
120. MISIR ARAP CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 252
121. MİKRONEZYA FEDERAL DEVLETLERİ ULUSAL MARŞI 254
122. MOĞOLİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 255
123. MOLDOVA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 257
124. MONAKO PRENSLİĞİ ULUSAL MARŞI 261
125. MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 262
126. MOZAMBİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 265
127. MYANMAR BİRLİĞİ CUMHURİYETİ (BİRMANYA ya da BURMA) ULUSAL MARŞI 267
128. NAMİBYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 268
129. NAURU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 270
130. NEPAL FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 270
131. NİJER CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 271
132. NİJERYA FEDERAL CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 274
133. NİKARAGUA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 275
134. NORVEÇ KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 276
135. ORTA AFRİKA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 280
136. ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 282
137. PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 283
138. PALAU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 285
139. PANAMA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 286
140. PAPUA YENİ GİNE BAĞIMSIZ DEVLETİNİN ULUSAL MARŞI 288
141. PARAGUAY CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 289
142. PERU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 294
143. POLONYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 299
144. PORTEKİZ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 302
145. ROMANYA ULUSAL MARŞI 305
146. RUANDA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 309
147. RUSYA FEDERASYONU ULUSAL MARŞI 311
148. SAMOA BAĞIMSIZ DEVLETİNİN ULUSAL MARŞI 314
149. SAN MARİNO CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 314
150. ST. KİTTS VE NEVİS FEDERASYONU ULUSAL MARŞI 316
151. ST. LUCİA ULUSAL MARŞI 317
152. ST. VİNCENT VE GRENADİNLERİN ULUSAL MARŞI 318
153. SAO TOME VE PRİNCİPE DEMOKRATİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 319
154. SENEGAL ULUSAL MARŞI 322
155. SEYŞELLER CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 325
156. SIRBİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 326
157. SİERRA LEONE CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 329
158. SİNGAPUR CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 331
159. SLOVAKYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 332
160. SLOVENYA CUMHURİYETİNİN ULUSAL MARŞI 334

161. SOLOMON ADALARI ULUSAL MARŞI 334
162. SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 335
163. SRİ LANKA DEMOKRATİK SOSYALİST CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 336
164. SUDAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 338
165. GÜNEY SUDAN ULUSAL MARŞI 339
166. SURİNAM CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 340
167. SURİYE ARAP CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 342
168. SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 344
169. SVAZİLAND KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 345
170. ŞİLİ CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 346
171. TACİKİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 347
172. TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 349
173. TAYLAND KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 350
174. TOGO CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 351
175. TONGO KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 354
176. TRİNİDAD VE TOBAGO CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 355
177. TUNUS CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 356
178. TUVALU ULUSAL MARŞI 358
179. TÜRKİYE CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 360
180. TÜRKMENİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 364
181. UGANDA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 365
182. UKRAYNA ULUSAL MARŞI 367
183. UMMAN SULTANLIĞI ULUSAL MARŞI 368
184. URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 369
185. ÜRDÜN KRALLIĞI ULUSAL MARŞI 371
186. VANUATU CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 373
187. VATİKAN ŞEHİR DEVLETİ ULUSAL MARŞI 375
188. BOLİVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 377
189. VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 380
190. YEMEN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 381
191. YENİ ZELANDA ULUSAL MARŞI 383
192. YEŞİL BURUN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 386
193. YUNANİSTAN CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 387
194. ZAMBİYA CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 388
195. ZİMBABVE CUMHURİYETİ ULUSAL MARŞI 390

EK / APPENDIX:
KİTABIN HAZIRLIK SAFHASINDA BÜYÜKELÇİLİKLERLE YAZIŞMALARDAN BAZI ÖRNEKLER /
SOME EXAMPLES OF CORRESPONDANCE WITH DIFFERENT COUNTRIES' EMBASSIES IN THE PREPARATION STAGE OF THE BOOK *393*

GİRİŞ

Bu çalışmanın temelleri aslında 2008 yılında, sevgili babam tarafından atılmıştı. O zaman Ulusal Marşların çoğunun Wikipedi'de bile İngilizcesi olmadığından, tek tek bu ülkelerin Büyükelçiliklerine Ulusal Marşlarının İngilizce ya da varsa Türkçe çevirilerini talep eden mektuplar gönderilmişti. Büyükelçiliklerin bir kısmı ulusal marşlarının anadilde yazılmış orijinali ve İngilizce çevirisini göndererek, Belarus Cumhuriyeti, Filipinler Cumhuriyeti, Güney Afrika Cumhuriyeti, İtalya Cumhuriyeti, Makedonya Cumhuriyeti, Meksika Birleşik Devletleri, Nijerya Federal Cumhuriyeti, Özbekistan Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Büyükelçilikleri ise ülkelerinin ulusal marşlarının anadilde ve İngilizce versiyonlarının yanı sıra Türkçe çevirilerini de gönderme inceliği göstererek bu projeye destek oldular. Bu sebeple projemize destek veren ülkelere ve Büyükelçiliklerine bir kez daha teşekkürü borç biliriz.

Yaptığımız Türkçe çevirilerde, elbette bu birkaç ülkenin gönderdiği Türkçe metinleri büyük oranda esas aldık. Ülkelerin büyük bir kısmının ulusal marşlarını dilimize çevirirken ise İngilizce çevirilerini kullandık. Ulusal Marşların Türkçe'ye çevrilmesi büyük oranda 2008-2009 yılları arasında babam tarafından tamamlanmıştı. Benden bu çevirileri gözden geçirip düzeltmemi ve eksik olan bazı ulusal marşları bulup çevirmemi rica etmişti, ama yeni öğretim üyesi ve anne olmuş birisi olarak yoğunluğumdan ötürü bu ricayı ancak 11 yıl sonra gerçekleştirebildim. Bu gecikmeye dair en büyük tesellim, 12 Mart 1921'de Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından ulusal marş olarak kabul edilen İstiklal Marşımızın 100. yıldönümünde kitabımızın basılma şansına kavuşması olabilir.

Aradan geçen bu zamanda bazı ülkelerin ulusal marşları geçirdikleri rejim değişikliği ve daha başka sebeplerle kısmen ya da tamamen değişmişti. Elbette bunların güncel halini esas aldım. Diğer marşların da İngilizce çevirilerini defalarca okuyarak, Türkçe çevirimizin çeviri gibi hissedilmemesi, hem mana hem de şiirsellik açısından okuyucuya marşın duygusunu yaşatan bir yapı kazanması için elimden geleni yapmaya çalıştım, umarım başarılı olabilmişimdir. Aynı zamanda Wikipedi'den yararlanarak her bir marşın çevirisinden önce, ülkelerin Ulusal Marşlarının resmi adı ve Türkçe karşılığını, söz ve bestelerinin kime ait olduğunu, ne zaman ulusal marş olarak kabul edildiklerini ve varsa hangi tarihlerde sözlerinin kısmen ya da tamamen değişiklik geçirdiğini gösteren bazı bilgiler içeren kısa bölümler ekledim. Birleşmiş Milletler'e üye ülkelerin ulusal marşlarının sözlerinin, Türkçe ve İngilizce çevirilerinin yanı sıra, orijinal dilinin Latinize halini de içeren elinizdeki bu kitapta, ulusal marşlar alfabetik sıraya göre dizilmiştir.

Siyaset Bilimi ve Uluslararası ilişkiler alanında çalışan bir akademisyen olarak, bu süreç benim için çok öğretici ve birkaç açıdan şaşırtıcı bir tecrübeydi. Öncelikle ulusal marşlar çok farklı özellikler gösteriyorlardı. Bu ulusal marşlardan bazılarının

sözleri yüzyıllar öncesine kadar uzanıyordu. Örneğin sözlerini, ilk kez 905 yılında basılmış olan *Kokin Wakashū*'dan alan Japonya'nın ulusal marşı *Kimigayo,* hem ulusal marşlar arasında sözleri en eski yazılmış olanıdır hem de sözleri en kısa olanıdır, bestelenmesi ise 1880'ni bulmuştur. Ulusal marşlar arasında ilk bestelenen ise, aslen bir halk türküsü olan 1568 ve 1572 yılları arasında yazılmış Hollanda Krallığı ulusal marşı *Wilhelmus*'tur. Marşın bir başka sıradışı özelliği, hem Flemenkçesinin hem de İngilizcesinin akrostiş olarak yazılmış olmasıdır. Yedi mısradan oluşan İran İslam Cumhuriyeti'nin Ulusal Marşı *Surud-i Ulusal-i İran*, *Kimigayo*'dan sonra dünyanın en kısa ikinci ulusal marşıdır. Dünyanın en uzun ulusal marşı ise hem Yunanistan hem de Güney Kıbrıs Rum Yönetimi'nin ulusal marşı olarak kullanılan, 1823 yılında sözleri Dionysios Solomos tarafından yazılmış olan 158 kıtası ile *Hýmnos is tin Eleftherían'*dır (Hürriyet Marşı). Uruguay Doğu Cumhuriyeti'nin ulusal marşı olan *Orientales, la Patria o la Tumba!* (Doğulular, Babavatan ya da mezar), çoğunlukla kısaltılmış versiyonu icra edilse de 105 ölçü çizgisiyle, müziği en uzun ulusal marştır. Resmi olarak ulusal marş statüsü kazanan ilk mars, 1770 yılında İspanyol ulusal marşı *La Marcha Real* olmuştur. İspanyol ulusal marşı aynı zamanda Bosna Hersek, San Marino ve Kosova ile birlikte *resmi sözleri olmayan* dünyadaki dört ulusal marştan biridir. Birden çok ulusal dili olan ülkelerden bazılarının ulusal marşlarının birkaç versiyonu vardır, bazı ülkelerin ise birden çok ulusal marşı vardır. Örneğin İsviçre ulusal marşının, ülkenin Fransızca, Almanca, İtalyanca ve Romanşça dört resmi dilinin herbiri için farklı sözleri vardır. Danimarka ve Yeni Zelanda dünyada iki resmi ulusal marşı olan yegâne iki ülkedir. Yeni Zelanda'nın iki ulusal marşının genellikle ilk kıtası Maorice ve ikinci kıtası İngilizce söylenir. *Kong Christian stod ved højen mast*, Danimarka Krallığı'nın hem ulusal marşı, hem de kraliyet marşıdır ve sivil ulusal marş muamelesi gören *Der er et yndigt land* ile eşit statüye sahiptir. Her iki marşın melodisi de ortaktır. Güney Afrika Cumhuriyeti ulusal marşı ise, iki farklı şarkıyı bir araya getirmesi ve ülke içerisinde en çok konuşulan beş dilin her birinin kullanıldığı dörtlüklerden oluşmuş olması gibi eşsiz bir özelliğe sahiptir. Marşın ilk dörtlüğünün ilk iki satırı Xhosaca, son iki satırı Zuluca, ikinci dörtlüğü Sothoca, üçüncü dörtlüğü Afrikaanca ve dördüncü dörtlüğü ise İngilizce dilindedir.

Bu süreçte beni şaşırtan ikinci durum, deyim yerindeyse devletlerin duygusal yönü ile tanışmış olmamdı. Zira uluslararası ilişkiler literatüründe anadamar teorik yaklaşımlar olarak anılan çeşitli Realist ve Liberal yaklaşımlar tarafından, devletler ve devlet adamları, siyasal ve ekonomik çıkar odaklı hareket eden ve duygularını, ideolojik ve inançsal tercihlerini uluslararası karar ve politikalara yansıtmayan "rasyonel" idealtipik aktörler olarak resmedilirler. Bu sebeple uluslararası ilişkiler alanı, genellikle duygulardan arındırılmış bir alan olarak tasavvur edilir. Bu süreçte, bazı ülkelerin ulusal marşlarının daha çok bir ilahiyi andırdığını (Hollanda, İzlanda, İsviçre, Jamaica, Svaziland, Yeni Zelanda); bazılarının imparatora (Japonya), krala/kraliçeye (Birleşik Krallık, Bahreyn, Bhutan), sultana (Brunei) ya da bir kahramana (Andorra, Danimarka) methiye olduğunu; bazılarının ülkeye, toprağa (Bangladeşh, Bulgaristan, Çek Cumhuriyeti, Dominika, Kamerun, Kazakistan,

Kırgızistan) ya da bayrağa (Amerika Birleşik Devletleri, Cibuti) övgüler yağdırdığını; bazılarına kardeşlik ve barış gibi sevecen duyguların hâkim olduğunu (Kıribati, Seyşeller); bazı ulusal marşların ulusların kolektif hafızasına işleyen travmatik olaylar ya da düşmanlıklara (Bonapartist İspanya'ya karşı yapılan başarısız 1809 ayaklanması ile 1820-1822 Ekvator Bağımsızlık Savaşının anlatıldığı, İspanya karşıtlığı hâkim olduğu Ekvador Cumhuriyeti'nin ve Peru'nun ulusal marşı ve edebi üslubunun yanı sıra Osmanlı karşıtlığı dikkat çeken Macaristan ulusal marşı bunlardan en çarpıcı olanlarıdır) ya da sömürge karşıtlığına (Burkino Faso, Doğu Timor, Laos, Vietnam) odaklandığını; bazılarının vatanlarının eşsiz güzelliklerinden dem vurduklarını (Şili); bazılarının görkemli şiirselliğini (Ekvador, Fransa, Honduras, Kolombiya) farketmek benim açımdan bir nevi ulusların kolektif tecrübelerine dayalı duygularını hissedip yaşamak gibiydi.

Elbette ulusal marşların sözlerindeki endişe, korku, mücadele, azim, coşku, sevinç ve ümit gibi nice duygu, daha çok onların yazarlarının ruh halini yansıtmaktadır diye düşünülebilir. Böyle de olsa ulusal marş olarak benimsenmeleri, en azında belli bir oranda kolektif bir ruh haline tercüman oldukları şeklinde anlaşılabilir.

Dahası bu marşlar, bu uluslar için önemli ve anlamlı günler ve anlarda her okunduğunda, "biz" denilen topluluğun kimliğini yeniden inşa etmeye ve ortak bir ruh hali yaratmaya belli ölçüde hizmet etmektedir diye düşünebiliriz. Her ne kadar "kim olduğumuz"u belirleyen başlıca etkenler bireysel tecrübe ve yaşanmışlıklarımız olsa da; yaşantımızın her anını bireysel bir izolasyon içinde kendimizle başbaşa geçirmediğimiz düşünüldüğünde, çeşitli düzeylerde dahil olduğumuz kolektif tecrübelerin "ben"liğimiz üzerinde çeşitli biçimlerde ve farklı oranlarda etkisi olduğu da açıktır.

İşte bu kitap, "hayali topluluklar" olarak ulusların tarihsel tecrübe ve yaşanmışlıklarına dair ulusal marşlarından hareketle farklı bir bakış açısı sunmaktadır. Her zaman farklı açılardan bakabilmeyi önemseyen birisi olarak, ulusal kimliklere bir de ulusal marşlar açısından bakmayı şahsen çok keyifli ve öğretici buldum.

Karşılaştırmalı politika alanının meşhur yazarlarından Michael G. Roskin, "Bir ülkeyi tam anlamıyla anlayabilmek için, bir kimsenin onun sembollerini, bunların tarihsel kökenlerini ve bugünkü çağrışımlarını bilmesi gerekir" (2013: 12) der. Elinizdeki bu kitap, ulusal semboller denilince ilk akla gelenlerden olan ulusal marşlarla, sizleri buluşturmayı amaçlamıştır. Bu marşları okurken; hem farklı ülkelerin tarih algıları ve tarihlerindeki önemli olaylar hakkında, hem de bu ulusların korkuları, coşkuları, sevinçleri, travmaları, önem verdikleri değerler hakkında fikir sahibi olacaksınız. Değişik ulusların varoluş mücadelelerini ve bu mücadelede ön plana çıkan tutumlarını ve duygularını da öğrenme şansı elde edeceksiniz.

Ama her şeyden çok bu kitabın okuyucusuna, farklı devletlerin vatandaşları olsak da, aynı göğün altında yaşayan insanlar olarak birbirimizin duygularını anlamada farklı bir bakış açısı kazandırmasını tüm kalbimle dilerim.

Hayriye Asena DEMİRER İstanbul, 15 Mart 2021

INTRODUCTION

The foundation of this study was laid-out in 2008 by my beloved father. At that time there were not English translations of most national anthems. Now, they can easily be found on Wikipedia. Twelve years or more ago, my father sent letters to all embassies in Turkey one by one, requesting their countries' national anthems in English. He also asked if they had a version in Turkish. Some of the embassies sent their national anthem both in original language and in English. The embassies of the Republic of Belarus, the Republic of Philippines, the Republic of South Africa, the Republic of Italy, the Republic of North Macedonia, the United Mexican States, the Federal Republic of Nigeria, the Republic of Uzbekistanand the Islamic Republic of Pakistan kindly also sent Turkish translations of their national anthems along with the original and English translations. Their help contributed greatly to this project. We want to extend our thanks to those embassies for their kind assistance.

Of course, we grounded, our Turkish translation, to a large extent, on the Turkish translations that were send by this several countries. However, in Turkish translation for all the other countries' national anthems, we used the English version of their anthems to translate into Turkish. A great deal of anthem research was completed by my father between 2008-2009. He requested that I continue his work correcting his translations, and also finding and translating the national anthems that were not in the original collection. As a young mother and less tenured academician, it has taken me eleven years to fulfil his request. My greatest consolation, regarding to this delay could be publishing it within the year of 100th anniversary of the acceptance of our national anthem on 12 March 1921 by Turkish Grand National Assembly.

Since starting this endeavour, some countries national anthems changed, partially or completely due to regime transitions. I have integrated the most current anthems into this book. I did my best, for the Turkish translation not to feel like a translation but rather give meaning to the emotional aspects of each anthem's meaning. I endeavoured to use language that would express the poetic nature of each anthem. I hope I was successful in my effort. At the same time, before each national anthem I prepended official names of each countries national anthem and the Turkish equivalent of them. I also identified the author or authors of the lyrics and music, when the national anthem was adopted, and if there have been changes in the lyrics over time, as well as indicating when these changes happened. Our anthology includes the anthems of the members of the United Nations in alphabetical order in Turkish, in English, and in regional dialects with Latin characters.

As an academician who works in the field of political science and international relations, this process was, for me, very educational; and in a few ways it was a bewildering experience. First, I learned that many national anthems have very

distinct peculiarities. Lyrics of some of the national anthems goes back centuries. For instance, Japan's national anthem *Kimigayo* takes its lyrics from *Kokin Wakashū* published in 905. It is both the oldest and the shortest among all the national anthems and it was originally composed in 1880. Among national anthems, the first composed is from the Kingdom of Netherlands. The anthem stems from a popular song that was written between 1568 and 1572 called: *Wilhelmus*. Another peculiarity of this anthem is that both its Flemish and English versions were written in acrostic style. The Islamic Republic of Iran's national anthem *Surud-i Ulusal-i İran* is the second shortest anthem after Kimigayo. The longest national anthem is *Hýmnos is tin Eleftherían* (Freedom March) which has 158 stanzas and was written by Dionysios Solomos in 1823. It is the national anthem of both Greece and Greek Cypriot Administration of Southern Cyprus. The South American country of Uruguay's national anthem *Orientales, la Patria o la Tumba!* (Easterners, the Country or the Tomb) is the longest national anthem in terms of duration with 105 bars of music. Although an abridged version is performed on most occasions. The first national anthem that gained official status in 1770 is Spain's *La Marcha Real* (Royal March). This anthem, along with those of Bosnia and Herzegovina, Kosovo, and San Marino are the only the national anthems in the world that have no official lyrics. Some of the countries that have more than one official language have several versions of their national anthem and there are also some countries that have more than one national anthem. For example, Switzerland's national anthem was written in the four official languages of the country: German, French, Italian and Romansh. Denmark and New Zealand are the only two countries in the world that have two official national anthems. The first stanzas of New Zealand's two official anthems generally were performed in Maori and the second one in English. *Kong Christian stod ved højen mast* (King Christian stood by the lofty mast) is both the national and the royal anthem of the Kingdom of Denmark and it has equal status with *Der er et yndigt land* (There is a lovely country) which is treated as the civil national anthem. Both of them have the same melody. The South African Republic's national anthem is unique since it collects two different songs in one anthem and the lyrics are written in the five languages most widely spoken in that country. The first two lines of the first stanza of the anthem are in Xhosa, the last two lines of the first stanza are in Zulu, the second stanza is in Sotho, the third stanza in Afrikaan and the last stanza is in English.

The second thing that surprised me during the project is how, through each national anthem, I became acquainted with the emotions that are expressed in each country's national anthem. Despite the mainstream perspectives of international relations, Realists and Liberals, define states as actors driven by political and economic interests, there seems to be emotional, ideological, and religious feeling expressed through country national anthems even though externally there is a preference for international decisions to be devoid of emotion.

Noticing that some countries national anthems are like hymns (Iceland, Holland, Swaziland, Switzerland, Jamaica, New Zealand); some are eulogies to an emperor (Japan) or to a king/queen (Bahrain, Bhutan, United Kingdom) or a sultan (Brunei) or to a hero (Andorra, Denmark) or to a land (Bangladesh, Bulgaria, The Czech Republic, Cameroon, Dominica, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Montenegro), or to a banner (The United State of America, Cibuti); some pertain to friendship and peace (Kiribati, Seychelles); some of them focus on traumatic events and animosities (Ecuador, Hungary, Peru) or anti-colonialism (Burkina Faso, East Timor, Laos, Vietnam) which interpenetrate the collective memory of their nations; some of them talk about the beauty of their motherland (Chile); some have magnificent poetical quality (Colombia, Ecuador, France, Honduras) I sense the emotions derived from the experiences expressed in each national anthem. In the anthems I hear different emotions: anxiety, fear, struggle, perseverance, enthusiasm, joy, hope and many other feelings that might reflect even the mood of the anthem's author. Even if the original emotion was only of the original author of the anthem, one can imagine how their adoption and performance as national anthems mean that they articulate the collective spirit of the country, at least to a certain extend. When these national anthems are performed on important days or for significant moments, we can think that they serve to reconstruct the feeling of "us" and to create a common mood. Although the factors that determine "who" constitutes the collective "we" are basically our personal experiences, every moment of our lives we are not in isolation from society. It is obvious that social and collective experiences to some extent affect our personalities even though it may be in different proportions.

This book presents a different perspective about the historical experiences and lives of real people in nations as "imagined communities" by looking through the lens of a country's national anthem. I found it very educational to approach the theme of national identity from the perspective of national anthems.

Michael G Roskin, a prominent academician in the field of comparative politics, says "To fully know a country, one must know its symbols, their historical origins, and their current connotation". (2013:12). The book in your hands, aims at presenting to you the national anthems of countries as, perhaps, the first thing that come to mind when one speaks of national symbols. While you read this anthems, you will gain insight into each country's historical consciousness and important events in their history, as well as a glimpse at fears, enthusiasms, joys, traumas and values that countries attach importance to. You will also get the opportunity to learn about the struggle of different nations for existence, and their attitudes and emotions concerning their struggles to become a nation.

However, more than anything, I wish, with all my heart, that this book brings to you, the reader, a different perspective on national consciousness; to empathize that the feelings of each person, although we might live under different flags, all live under

the same sky on the same planet, even though we are the citizens of different countries.

Hayriye Asena DEMIRER Istanbul, 15 March 2021